

TÍTULO: HANS VON WOLZOGEN. EL PAPEL DEL ERUDITO PRUSIANO EN LA DIFUSIÓN DE LA OBRA WAGNERIANAAUTOR: *Marco Cosío*

De entre todas las biografías sensacionalistas, las malas críticas dirigidas hacia su persona (no tanto hacia su obra) y, en mayor medida, la deformación premeditada de sus óperas por medio de decorados e “innovaciones” disfrazados de modernización o de acercamiento al nuevo público del siglo XXI, cuesta encontrar textos y autores ya no que exalten la figura de Richard Wagner, sino que simplemente cuenten la verdad, sin caer en crónicas rosas (falseadas muchas de ellas malintencionadamente). Uno de los que merece la pena leer es el barón Hans von Wolzogen, quizás no tan conocido por el público wagneriano español por la simple razón de que sus obras apenas han sido traducidas a nuestra lengua y que sin embargo fue de gran importancia no sólo durante la vida del maestro de Leipzig, que le consideró como una de las personas de su confianza, sino también tras su muerte, siendo uno de las figuras principales del conocido por algunos autores como “Círculo de Wahnfried” encabezado por Cósima. Se trata por lo tanto de acercar al lector a la figura de von Wolzogen, centrándose en su defensa y divulgación de la obra wagneriana, pero sin descuidar su papel, también fundamental, como estudioso de lo que Borges definió como “Literaturas germánicas medievales”.

FAMILIA E INFANCIA

No nos equivocáramos si afirmásemos que Hans von Wolzogen nació y creció en el seno de una familia de artistas. O, al menos, en una familia muy ligada al mundo del arte en sus distintas vertientes. Su padre, Alfred von Wolzogen, dirigía obras de teatro para la corte de Schwerin mientras que su madre Elisabeth, que murió cuando Hans tenía apenas dos años, era hija del prestigioso arquitecto (y también pintor) Karl Friedrich Schinkel que trabajó para la casa de Hohenzollern y que diseñó la mayor parte de los edificios importantes del Berlín de la época. Sin embargo, sus producciones no se “limitaban” a la parcela arquitectónica, sino que pintó hermosísimos paisajes como “Landschaft mit Pilger” (“Paisaje con peregrino”) o la “Ciudad medieval a orillas del río”, en los que se pueden apreciar a primera vista el juego con las luces y sombras a base de colores suaves, además de un exquisito trato de la perspectiva en la totalidad de su obra paisajística. A destacar que Karl Friedrich Schinkel plasmó en varios de sus cuadros imágenes de peregrinos, muchos de ellos en un segundo plano, como es el caso también del cuadro romántico “Die Tür auf den Felsen” (“Puerta en las rocas”), en el que una figura, probablemente religiosa por su apariencia, está situada a la derecha de la composición junto a una campana. La exaltación de la vida sencilla, en continuo contacto con la naturaleza (tópicos todos ellos propios del movimiento romántico), pareció ser el gran propósito de Karl Friedrich Schinkel en su faceta como pintor.

Es lógico que, con estas influencias familiares, el joven Hans se interesase desde bien pequeño por el teatro y la música.

BAYREUTHER BLÄTTER

El pintor Wilhelm Beckmann elaboró un cuadro que lleva por nombre “Richard Wagner en su residencia Wahnfried en Bayreuth”. En él aparece representado el compositor, de pie como figura central del cuadro, y a su lado tres personas de su más íntima confianza: su mujer Cósima, Franz Liszt (compositor austrohúngaro amigo de Wagner y padre de Cósima) y una cuarta persona que es Hans von Wolzogen. Este cuadro sirve para poner en contexto el papel fundamental y la importancia que tenía von Wolzogen en Bayreuth. Visto esto, no es de extrañar que fuese él el director y editor de la revista *Bayreuther Blätter* (“Páginas de Bayreuth”) junto al propio Wagner. La revista, que se editó mensualmente desde su fundación en 1878 hasta 1938 (coincidiendo con la muerte de Hans von Wolzogen), tenía como objetivo acercar la obra wagneriana a los visitantes de Bayreuth. El maestro alemán publicó en ella alguno de sus artículos más importantes como “Religión y arte”. Otra personalidad que participó en la realización de este boletín fue Houston Stewart Chamberlain, muy cercano al compositor y casado con Eva von Bulöw, pero es von Wolzogen el que aparece en las portadas de la revista. Se lee, por ejemplo, en la edición de 1886:

“Bayreuther Blätter. Monatschrift, unter der Redaktion von Hans von Wolzogen herausgegeben vom Allgemeinen Richard Wagner-Verein”. Traducido a nuestro idioma:



El cuadro de Beckmann en el que aparece retratado Hans von Wolzogen junto a Liszt, Cósima y Wagner.

<http://www.associaciowagneriana.com> inrp@associaciowagneriana.com

“Revista mensual, publicada por la Asociación General Richard Wagner bajo la dirección de Hans von Wolzogen”.

En la revista *Wagneriana* de la Asociación Wagneriana de Barcelona nº18 publicada en el año 2020, hay un artículo con título “La construcción de Bayreuth” en el que se recopilan varios documentos escritos por Wagner a sus amigos que von Wolzogen publicó en las *Bayreuther Blätter* en enero de 1886 (tres años después de la muerte del maestro), y en las que se tratan temas como el porqué de elegir Bayreuth como ciudad para llevar a cabo su Teatro y, por ende, su “Gesamtkunstwerk” (obra de arte total). Son unos documentos muy interesantes y gracias a los cuales de alguna manera puede leerse lo publicado (en español) en esta revista mensual gracias a la recopilación de los mismos por la Asociación.

La primera vez en Bayreuth de Hans von Wolzogen fue, según varias fuentes, durante su luna de miel, tras contraer matrimonio con Mathilde von Schöler en 1872. Desde ese momento, su vida iba a permanecer ligada a Bayreuth y concretamente a Wahnfried hasta el final de sus días.

OBRAS WAGNERIANAS

Hombre de letras, pronto Hans von Wolzogen comenzó a escribir libros relacionados con la vida y obra de Richard Wagner. Como se expone en este artículo, apenas han sido traducidos a nuestro idioma, aunque su contenido ha sido citado por círculos wagnerianos en toda Europa.

Uno de los libros del que pueden disfrutar aquellos hispanohablantes que no sepan alemán es ‘*Parsifal. Guía temática completa. Estudio del poema literario y del musical*’, publicado en Madrid en 1914. En una breve introducción se destaca que, de entre todas las obras escritas sobre esta ópera wagneriana, ninguna es “tan completa, tan clara y tan erudita” como esta de von Wolzogen, al que no dudan en definir como “maestro ilustre en el sabio comentario de toda la labor de Wagner”. Tiene también un análisis similar de ‘*El anillo del Nibelungo*’ y las controversias que causó su estreno en Bayreuth en el año 1876 (bajo el título *Die Tragoedie in Bayreuth und Ihr Satyrspiel*) en el que relaciona la obra de Wagner con las sátiras escritas en la Antigua Grecia, aunque no está traducido al español. Pero no son los únicos libros sobre óperas wagnerianas concretas o sobre temas que han servido posteriormente al maestro para llevar a cabo alguna de sus obras: es también muy conocido su trabajo titulado ‘*Tristan et Iseult*’... en el que presenta una traducción al alemán de la versión de Gottfried von Strassburg.

Muy interesante es el estudio que hace en ‘*Die Sprache in Richard Wagners Dichtungen*’ (1878) sobre el uso que el compositor le da al lenguaje y a los distintos recursos (metáforas, símbolos...) y su relación en las distintas obras wagnerianas con las emociones y los estados de ánimo. Dos años después, en 1880, se publica ‘*Richard Wagners Heldengestalten*’, en el que von Wolzogen analiza la figura de más de quince personajes wagnerianos y en el que se incluyen imágenes originales de algunas de las representaciones. Publicó también una colección de ensayos con *Wagneriana* como título, y en el año 1883 un volumen sobre la influencia no sólo de la obra sino del propio Wagner en la cultura alemana: ‘*Richard Wagner und die deutsche Kultur: Ein Vortrag*’.

Posterior a la muerte del compositor está el libro de anécdotas ‘*Erinnerungen an Richard Wagner*’ (1891) en el que el autor publica recuerdos y vivencias con el maestro

de Leipzig, mostrando así al público una faceta más íntima de Wagner. También es un libro que llevó por título '*Richard Wagner und die Tierwelt. Auch eine Biographie*' (1890), en el que se trata un tema peculiar como es el del papel de los animales en la obra wagneriana, su influencia y la relación del compositor alemán con diferentes animales que posteriormente fue integrando en su producción operística.

Se puede ver por tanto que la obra del barón Hans von Wolzogen sobre la figura de Richard Wagner en cualquiera de sus facetas es lo suficientemente extensa como para conocer bien al Wagner más personal y también para interpretar correctamente aquellas óperas wagnerianas que hoy en día se deterioran (casi con total seguridad) a conciencia en los distintos teatros de Europa, puesto que von Wolzogen escribió la gran mayoría de las anteriormente citadas en vida del compositor, al que tuvo la suerte de tratar en una relación muy cercana.

CÍRCULO DE WAHNFRIED

Hans von Wolzogen se mantuvo siempre cercano a la residencia en la que Wagner y Cósima establecieron su vida en la ciudad de Bayreuth: la villa de Wahnfried. De hecho, von Wolzogen vivió en una calle cercana a Wahnfried a partir del año 1878. La casa de Wagner fue el epicentro de la obra wagneriana, un lugar al que acudían las personas de confianza del autor a debatir ideas de índole musical y/o filosófico.

Tras el fallecimiento de Richard Wagner, su círculo más cercano continuó en la labor de preservar su obra y, especialmente, el Festival de Bayreuth que Wagner había fundado en el año 1876. El término "Círculo de Wahnfried" fue utilizado por algunos autores, especialmente alemanes, usándolo para hacer referencia a esas personas cercanas a Wagner que se encargaron de difundir fielmente la obra wagneriana, encabezados por su viuda Cósima, y en el que se incluye por supuesto a Hans von Wolzogen. Cósima dirigió el "Bayreuther Festspiele" con seriedad, velando por el cumplimiento de las directrices que su marido se había encargado de señalar. Ni una obra se representó

durante ese periodo fuera del marco estrictamente original wagneriano, negando por supuesto la entrada a cualquier "innovación". Cósima asumió ese papel hasta casi su último suspiro, delegando la gestión en su hijo Sigfried en sus últimos años de vida.

Dentro de ese Círculo de Wahnfried que, como ya se ha dicho, a pesar de no ser un término con el que ellos se reconocían, fue acuñado por algunos autores para definir el círculo de confianza de Wagner especialmente tras su fallecimiento, von Wolzogen tuvo un rol fundamental siguiendo con la publicación de la revista *Bayreuther Blätter* hasta su muerte y difundiendo el pensamiento y la obra wagneriana a través de los escritos ya mencionados.

ESTUDIO DE LAS LEYENDAS ÉPICAS GERMÁNICAS

Para terminar el recorrido sobre la vida y obra de von Wolzogen es conveniente centrarse en su faceta como estudioso de las literaturas germánicas medievales. Si ya se ha dicho que para el público español wagneriano la figura de von Wolzogen es más o menos conocida como divulgador de la obra de Wagner, en el caso de sus ensayos y estudios sobre las leyendas y las sagas son los grandes desconocidos. Por ello, en esta intención de acercar su figura al lector español wagneriano, hay que tratar algunas de sus producciones más destacadas también sobre estos temas.

Associacio Wagneriana. Apartat Postal 1159. 08080 Barcelona
[Http://www.associaciowagneriana.com](http://www.associaciowagneriana.com) infp@associaciowagneriana.com

Una de esas obras fue la publicada en 1888 '*Die Edda. Götterlieden und Heldenlieder*' en la que von Wolzogen presenta una nueva versión, traducida del Althochdeutsch al alemán, de una de las mayores fuentes de la mitología germánica como son las Edas.

En el apartado de "Heldenlieder" ("Canciones de los héroes") aparecen, como no podía ser de otra forma, las figuras de Siegfried y de los Nibelungos. Siguiendo con estos últimos von Wolzogen tiene un libro titulado '*Der Nibelungenmythos in Sage und Literatur*' (1876) en el que va al origen del mito de los Nibelungos, estudiando su raíz desde las tradiciones orales para seguir con sus diferentes adaptaciones en la literatura alemana (*Cantar de los Nibelungos*) y las posteriores interpretaciones artísticas, como el caso de la obra de Wagner. No podía faltar dentro de la producción de von Wolzogen una referencia al *Beowulf*, cantar de gesta anglosajón equivalente al *Cantar del Mio Cid* en España, la *Chanson de Roland* en Francia o el propio *Nibelungenlied* en Alemania.

Así, en su libro '*Beowulf (Bärwolf). Das älteste deutsche Heldengedicht*', el autor da una variante al título tomado por los anglosajones. Se trata de una traducción al alemán sin modificar apenas la estructura del poema anglosajón desde un punto de vista original

que ya se puede apreciar en el propio título, poniendo de manifiesto las raíces comunes entre germanos y anglosajones.

Hans von Wolzogen también cultivó el género del teatro, publicando en 1902 *D'as Veverl vom Walchensee: Oberbayerische Volkssage in drei Aufzügen*'. Siguiendo con su interés por las leyendas y las tradiciones populares, el autor lleva su obra al lago Walchen ("Walchensee") en los Alpes bávaros añadiéndole el subtítulo "Cuento popular de la Alta Baviera en tres actos".

Por último, destacar también su faceta como estudioso de la ortografía y la norma alemana, publicando en el año 1880 '*Geschichte und Gesetze der deutschen Rechtschreibung*' ("Historia y normas de la ortografía alemana"), el mismo año en que curiosamente Konrad Duden publicó por primera vez el que posteriormente se denominó "Duden" y que originalmente llevó el título de '*Vollständiges Orthographisches Wörterbuch der deutschen Sprache*' ("Diccionario ortográfico completo de la lengua alemana"). Como apunte, aún hoy en día en Alemania se estudia el "Duden" como manual de ortografía.

Estamos, por lo tanto, ante un autor de gran importancia que trató varios temas a lo largo de su vida (leyendas germánicas, vida y obra de Richard Wagner, ortografía alemana...), cultivó varios géneros (ensayo, teatro, artículos, biografías) y que su obra, por desgracia, apenas nos ha llegado a los hispanohablantes. Espero humildemente, por lo tanto, que el presente artículo haya servido a los wagnerianos para acercarse a la figura de Hans von Wolzogen.